



إسيمو

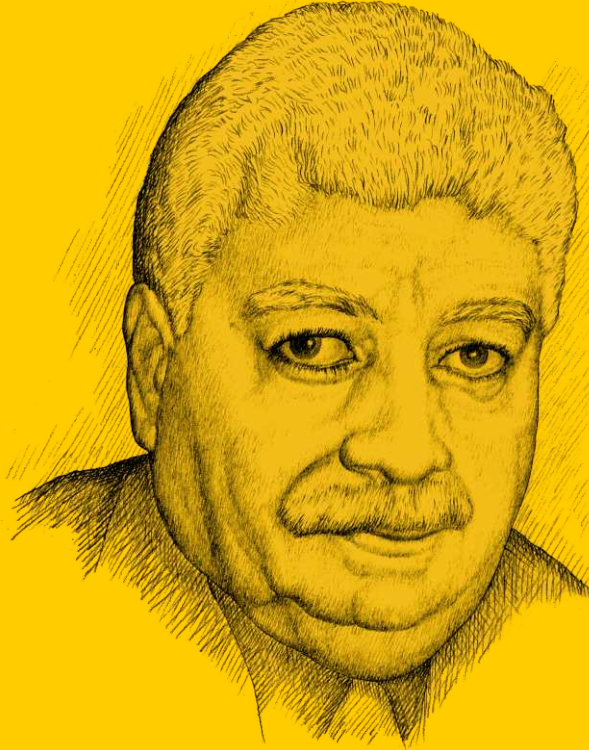
مجلة عن الشرق الأدنى ومصر في العصور القديمة



المجلد ١٥-١٤

٢٠١١-٢٠١٢

في ذكرى
دونني جورج



خ. م. كوردوبا
(ناشرون)

SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS
DE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO

إسيمو

المجلد ١٥-١٤

٢٠١١-٢٠١٢

2011-2012

Volumen 14-15

ISIMU



Volumen 14-15

ISIMU

REVISTA SOBRE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO EN LA ANTIGÜEDAD



2011-2012

DONNY GEORGE

IN MEMORIAM



Coord. J. Mª Córdoba

SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS
DE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO

INDEX - ÍNDICE

INTRODUCTION – PRESENTACIÓN

J. M ^a Córdoba	Donny George Youkhana. <i>In memoriam</i>	IX
---------------------------	---	----

I.- DONNY GEORGE *in memoriam*

G. Stiehler-Alegría	Bemerkungen zur Datierung und Interpretation kassitischer Siegelthemen unter Berücksichtigung interaktiver Begegnungen mit der Dilmun Glyptik	13
C. Kepinski	Harrâdum dans le paysage archéologique du Moyen Euphrate au début du second millénaire av. J.-C.	29
K. Kessler	Eine Steininschrift des Sîn-šarru-iškun aus dem Site Museum in Assur	39
C. Lippolis	An Assyrian King in Turin	45
P. Stone	Cultural property protection: a clear responsibility	57
W. Saleh Alkhalifa	Tradiciones de la vida rural en la región de al Madam (Emirato de Sharjah, EAU). La agricultura y los usos del entorno	69
C. del Cerro	El patrimonio arqueológico e histórico iraquí y su destrucción desde la Guerra del Golfo hasta nuestros días	81
J. M ^a Córdoba	Rivadeneyra en Babilonia. Experiencia, trasfondo y recuerdo de una aventura española	103

II.- REMEMBERING DONNY - RECORDANDO A DONNY

C. del Cerro J. Farchakh Bajjalý C. Lippolis R. Menegazzi M. Á. Núñez	Remembering Donny. Recordando a Donny	137
---	---------------------------------------	-----

III.- STUDIES - THE ENDLESS JOURNEY AND THE TRUE LIVING / EL INFINITO VIAJAR Y LA VERDADERA VIDA. *Edición a cargo de Ana María Suárez Huerta*

A. M ^a Suárez	El infinito viajar y la verdadera vida. Introducción	149
J. Villalba	El encuentro de Pero Tafur y Niccolò dei Conti	151
J. M ^a Córdoba	Viaje, hallazgos y fortuna de dos viajeros europeos del siglo XVII en Irán. García de Silva y Pietro della Valle	165
M. Arias	Alonso Berruguete en Italia y el sueño de un cuaderno de viaje	219
F. Novoa	Domenico Laffi, su viaje al fin de la tierra	229
I. Arbillaga	El libro de ‘Viaje a Italia’ en España: las Cartas familiares de Juan Andrés	239
A. M ^a Suárez	El <i>Grand Tour</i> : un viaje emprendido con la mirada de Ulises	253

IV.- BOOKREVIEWS - RECENSIONES

R. A. Gillam	<i>Performance and Drama in Ancient Egypt</i> (F. L. Borrego)	283
J. Rose	<i>Zoroastrianism: An Introduction</i> (J. L Blesa)	291

V.- ARABIC SECTION - SECCIÓN EN ÁRABE **297**

DONNY GEORGE YOUKHANA *IN MEMORIAM*

INTRODUCTION

Unexpectedly, being no more than 60 years old, the 11th March died Dr Donny George Youkanna, archaeologist, professor at Baghdad University and Stony Brook University in New York (U.S.A).

For many years, Donny George has headed the fight against the looting in the museums in Iraq and the illegal trade of Antiquities grabbed from museums and archaeological sites.

Since on 3rd April in 1989, within the seminar "Babylon. Past and Present of a myth", he dictated in the Filosofía y Letras Faculty a conference on the works of restoration undertaken by the Directorate of Antiquities and heritage of Iraq, Donny George has always maintained a good relationship with our university and its professors and researchers devoted to the Near East.

On being Director of International Affairs of the Directorate of Antiquities, he backed our Research Project at *tell* Mahuz, first Spanish Archaeological Mission in the Academic History of Mesopotamia and Assyria (1989, 1990), and as a General Director Assistant, in 1997 he backed up the resumption of the Autonomía University's works, in spite of the toughness of the international blockage against Iraq.

During those years we shared with him many hours of close friendship, and we learnt from his courage and energy in front of adversity. We discovered thanks to him, the recovery of a Sumerian city in Umm al Agareb, work performed in truly heroic conditions, thing which he and his collaborators assumed with great optimism.

In 2003 we saw him courageous, as usual, defending the National Museum of Iraq from the looting allowed by the occupation troops from U.S.A. And then, fighting tirelessly against the ransacking of the archaeological sites, the international illegal trade of works of art, the religious sectarianism and the deliberate destruction of the past of Iraq.

In 2006, that unequal fight prevented him from being with us during the ICAANE, and

PRESENTACIÓN

Repentinamente, con apenas 60 años de edad, el 11 de marzo ha muerto el Dr. Donny George Youkhana, arqueólogo, profesor en las universidades de Bagdad (Iraq) y Stony Brook University de Nueva York (EEUU).

Durante muchos años, Donny George ha sido la cabeza visible de la lucha contra el saqueo de los museos de Iraq y el tráfico ilegal de antigüedades arrebatadas a museos y yacimientos arqueológicos.

Desde que el 3 de abril del año 1989, dentro del ciclo "*Babilonia. Pasado y presente de un mito*", dictara en la Facultad de Filosofía y Letras una conferencia sobre los trabajos de restauración de Babilonia emprendidos por la Dirección de Antigüedades y Patrimonio de Iraq, Donny George mantuvo siempre una cordial relación con nuestra universidad y con sus profesores e investigadores dedicados a Oriente.

Siendo *Director de Relaciones Internacionales de la Dirección de Antigüedades* respaldó nuestro proyecto de investigación en Tell Mahuz, primera misión arqueológica española en la historia académica de Mesopotamia y Asiria (1989, 1990), y, como *Asistente al Director General*, en 1997 apoyó la reanudación de los trabajos de la Autónoma, a pesar de la dureza del bloqueo internacional contra Iraq.

En aquellos años compartimos con él muchas horas de entrañable amistad, y aprendimos de su valentía y de su energía ante la adversidad. Descubrimos de su mano la recuperación de una ciudad sumeria en Umm al Agareb, llevada a cabo en condiciones de trabajo verdaderamente heroicas, que él y sus colaboradores asumían con alegre optimismo.

En el año 2003 le vimos valeroso, como siempre, defendiendo el Museo Nacional de Iraq del saqueo consentido por las tropas de ocupación de EEUU. Y, luego, luchar sin fatiga contra el despojo de los yacimientos, el tráfico internacional de obras de arte, el sectarismo religioso y la destrucción intencionada del pasado de Iraq.

En el 2006, aquella lucha desigual le impidió estar con nosotros durante el

so difficult the situation was that, despite being Director of the State Organization of Antiquities in Iraq, he had to flee from his country in order to save his life and that of his family and flee from the supporters and the death squads spoiled by a US-backed government. And, as a paradox in history, among his American friends and colleagues, with whom he had worked in the past, he found shelter and protection thanks to a task in Stony Brook University in New York.

Probably, so many years of lack and distress, so many pressures and bitterness have played their part in his sudden death, produced by a heart attack. All of us, our Autonomía University will always remember him with gratitude and admiration. It is true that he has died, however, his infectious joy, his tireless spirit, his sincere friendship, his courage, his findings and his works will always live among us.

ICAANE; y tan difícil era que, siendo *Director de la Organización Estatal de Antigüedades de Iraq*, ese mismo año tuvo que huir de su país para salvar su vida y la de su familia de los partidarios y escuadrones de la muerte tolerados por un gobierno respaldado por EEUU. Y paradojas de la historia, entre los amigos y colegas estadounidenses con los que tanto trabajó en su vida pasada, halló refugio y protección gracias a un encargo en la Stony Brook University de Nueva York.

Probablemente, tantos años de carencias y angustias, tantas presiones y amarguras han tenido parte en su repentina muerte, producida por un ataque cardíaco. Nosotros, nuestra Universidad Autónoma, le recordará siempre con agradecimiento y admiración. Si es cierto que ha muerto, su persona, su alegría contagiosa, su ánimo infatigable, su amistad sincera, su valentía, sus hallazgos y sus obras vivirán siempre entre nosotros.

Joaquín María Córdoba

*Departamento de Historia Antigua, Medieval y Paleografía y Diplomática
Responsable en su día de la misión arqueológica de la
Universidad Autónoma de Madrid en Tell Mahuz (Iraq)*

فهرست

تقديم

- 7 وفاة دوني جورج يوحنا (1950-2011) خ.م. كوردوبا
في ذكرى
دوني جورج
- 11 تقاليد الحياة القروية بمنطقة المدام (إمارة الشارقة - دولة الامارات العربية المتحدة). الزراعة والعادات في المحيط وليد صالح الخليفة

وفاة دوني جورج يوحنا (1950-2011)

عالم آثار، أستاذ جامعي، مدير سابق للآثار بالعراق، صديق لجامعة أوتونوما بمدريد ومحاضر فيها

فجأة وبعمر لا يتجاوز ستين عاما توفي في 11 مارس (آذار) من هذا العام 2011 الدكتور دوني جورج يوحنا، العالم الآثاري والأستاذ بجامعة بغداد وجامعة "ستوني بروك" بنيويورك بالولايات المتحدة الأمريكية.

وخلال سنوات طويلة كان دوني جورج أهم شخصية صارتت ضد نهب المتاحف العراقية والاتجار غير القانوني بالآثار المسروقة من المتاحف والمواقع الأثرية.

ومنذ القاء محاضراته في الثالث من أبريل 1989، ضمن ندوة "بابل، ماضي وحاضر أسطورة" في كلية الفلسفة والآداب والتي تناولت أعمال اصلاح وترميم بابل والتي قامت بها مديرية الآثار والتراث بالعراق، استمر دوني جورج بتواصله مع جامعتنا ومع الأساتذة والباحثين المختصين بالدراسات الشرقية.

وعندما كان مديرا للعلاقات الدولية في المديرية العامة للآثار قام بدعم مشروع بحثنا في تل ماحوز وكانت الحملة الأثرية الإسبانية الأولى في التاريخ الأكاديمي لبلاد ما بين الرافدين وأشور (1989-1990)، وبصفة مستشار للمدير العام قام بدعم تجديد نشاط جامعة أوتونوما، على الرغم من الصعوبات الناتجة عن الحصار الدولي ضد العراق.

وفي تلك السنوات جمعنا معه ساعات طويلة وودية صادقة، وتعلمنا الكثير من شجاعته وحيويته أمام المصاعب. اكتشفنا على يديه استعادة مدينة أم العقارب السومرية في ظروف عمل بطولية حقا، قام بها هو ومعاونوه بسعادة وتفاؤل. وفي عام 2003 رأيناه مقادما كالعادة مدافعا عن المتحف الوطني العراقي ضد أعمال السلب المسموح بها من قبل القوات العسكرية الأمريكية. وبعدها صارع بلا هوادة ضد نهب المواقع والاتجار الدولي بالأعمال الفنية وضد الطائفية الدينية والتدمير عن عمد لماضي العراق. وفي عام 2006 حدث ذلك الصراع غير المتعادل الذي منعه من التواجد معنا في "المؤتمر الدولي لآثار الشرق القديم والأوسط"، وكما كان صعبا عليه بصفة مدير لمؤسسة حكومية للآثار بالعراق أن يخرج من بلده هاربا لانقاذ حياته وحياته عائلته من فرق الموت التابعة لحكومة مدعومة من قبل الولايات المتحدة. ويا له من تاريخ متناقض، فبدعم من أصدقائه وزملائه الأمريكيين الذين عمل معهم كثيرا خلال سنواته السابقة، فقد استطاعوا أن يجدوا له مأوى وملجأ في جامعة "ستوني بروك" بنيويورك.

من المحتمل أن تكون المتاعب والهموم والضغوطات والمرارة التي عاناها قد ساهمت في موته المفاجئ المسبب عن ذبحة صدرية. نحن وجامعتنا سنبقى نتذكره دائما مع شكرنا واعجابنا. وإذا كان قد مات حقا فإن شخصه واقباله على الحياة وسعادته التي كانت تنتقل بالعدوى وهمته التي لا تغلب وصدافته الصريحة وبسالته وما عثر عليه من آثار وأعماله ستعيش بيننا إلى الأبد.

خواكين ماريا كوردوبا

قسم التاريخ القديم وتاريخ العصر الوسيط وعلم الكتابات القديمة والدبلوماسية
مسؤول حينذاك عن الحملة الأثرية لجامعة أوتونوما بمدريد في تل ماحوز بالعراق

Isimu

Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la antigüedad

Director: J. Mª Córdoba Zoilo
Secretaría: C. Sevilla Cueva
Redacción técnica: M. Mañé Rodríguez
Secretario y redactor técnico para la sección en árabe: Waleed Saleh al Khalifa
Secretaría técnica: M. C. del Cerro Linares
Comité de redacción: J. Mª Córdoba Zoilo, R. Jiménez Zamudio, C. Sevilla Cueva

Comité Científico

S. ABOUD JASIM, Sharjah. M. AL-MAQDISSI, Damasco. F. BAFFI, Lecce. M. FRANGIPANE, Roma. M. GARCÍA ANTÓN, Madrid. J. GARCÍA RECIO, León. A. R. GARRIDO HERRERO, Madrid. D. GEORGE YOUKHANA †, Nueva York. E. HAERINCK, Gante. K. KESSLER, Erlangen. H. KLENGEL-BRANDT, Berlín. F. LARA PEINADO, Madrid. S. MAZZONI, Pisa. J. MALEK, Londres. H. DE MEULENAERE †, Bruselas. A. MORALES MUÑIZ, Madrid. M. MOUTON, París. M. C. PÉREZ DÍE, Madrid. J. R. PÉREZ-ACCINO, Madrid. M. POZO RODRÍGUEZ, Madrid. D. RUIZ MATA, Cádiz. H. SAINZ OLLERO, Madrid. H. P. UERPMANN, Tubinga. M. MOLIST, Barcelona. I. RUBIO DE MIGUEL, Madrid. J. C. OLIVAMOMPEÁN, Ciudad Real. F. VALDÉS, Madrid.

Espíritu y filosofía de la revista

Isimu es una revista de periodicidad anual. Sus secciones separadas -dedicadas a los ámbitos originalmente definidos como Asiriología y Egiptología- están abiertas a estudios y resultados de la investigación hoy repartida entre historia, arqueología y filología, pero también, y por su propia y declarada voluntad interdisciplinar, a los de las ciencias exactas, físicas y naturales alcanzados en las mismas áreas de Oriente Próximo y Egipto.

Normas de publicación

La revista publicará artículos dentro de los campos señalados, redactados en español, alemán, italiano, francés, inglés, ruso y árabe. Todos los artículos deberán incluir sendos resúmenes del mismo en español e inglés que no excedan de 20 líneas cada uno. Los trabajos se remitirán a la redacción de la revista, aconsejándose una extensión razonable que, salvo encargo de los editores, no sobrepase las treinta páginas. El texto se enviará en formato digital. Dibujos y fotografías serán de calidad susceptible de publicación. El comité de redacción dará traslado de los artículos recibidos a evaluadores externos de reconocido prestigio, que decidirán la oportunidad de la publicación del trabajo o las modificaciones que sean imprescindibles o aconsejables para ello. Los autores recibirán un ejemplar del volumen en papel y su artículo con las portadas y el índice del volumen en formato digital.

<i>Domicilio social:</i>	
<p>Universidad Autónoma de Madrid Centro Superior de Estudios de Oriente Próximo y Egipto Departamento de Historia Antigua Cantoblanco E - 28049 Madrid Teléfonos: +34 91 497 45 69 / +34 91 497 76 70</p>	<p>Dibujo de portada: “Donny George Youkhana”, realizado por Miguel Ángel Núñez Villanueva a partir de un retrato fotográfico.</p>

إسيمو

مجلة عن الشرق الأدنى ومصر في العصور القديمة

المدير: خ.م. كوردوبا ثويلو

السكرتيرة: ك. سبيا كويبا

التحرير التقني: م. ماني رودريغث

السكرتير والمحرر التقني للقسم العربي: وليد صالح الخليفة

السكرتيرة التقنية: م. ك. ثيرو لينارس

لجنة التحرير: خ. م. كوردوبا ثويلو، ر. خيمينث ثاموديو وك. سبيا كويبا

اللجنة العلمية

ص. عبود جاسم، الشارقة. م. المقدسي، دمشق. ف. بافي، ليس. م. فرانجبياني، روما. م. غارثيا أنطون، مدريد. خ. غارثيا رثيو، ليون. أ. ر. غاريدو هيرريريو، مدريد. د. جورج يوحنا (ت 2011)، نيويورك. إ. هيرنك، غانتي. ك. كسلر، إرلانجن. هـ. كلنجل براندت، برلين. ف. لارا بينادو، مدريد. س. مازوني، بيسا. خ. مالك، لندن. هـ. دي مولينيري (ت 2011)، بروكسل. أ. موراليس مونيث، مدريد. م. موتون، باريس. م. ك. بيريث دبي، مدريد. أ. بيريث لارغاجا، ثيوداد ريال. خ. ر. بيريث أكثينو، مدريد. م. بوثو رودريغيث، مدريد. د. رويث ماتا، قادش. هـ. سائنث أوبيرو، مدريد. هـ. ب. ويربمان، توبنغا. م. موليست، برشلونة. إ. روبيو دي ميغيل، مدريد. خ. ك. أوليبا مومبيان، ثيوداد ريال. ف. بالديس، مدريد.

روح وفلسفة المجلة

إسيمو مجلة سنوية. أقسامها المستقلة مخصصة بالأساس لأطر محددة مثل الدراسات الآشورية والمصرية، ولكنها مفتوحة على الدراسات ونتائج البحث الموزعة حاليا بين التاريخ وعلم الآثار وفقه اللغة، وكمنطلق إرادي ينبع من تعدد التخصصات من العلوم البحتة والفيزياء والعلوم الطبيعية التي تم انجازها في نفس المناطق بالشرق الأدنى ومصر.

شروط النشر

تنشر المجلة مقالات تندرج في الاطار المشار اليه والمكتوبة باللغة الاسبانية والالمانية والايطالية والفرنسية والانجليزية والروسية والعربية. يجب أن تشتمل جميع المقالات على ملخصين، بالاسبانية والانجليزية، بحيث لا يزيد طول كل واحد منهما عن 20 سطرا. ترسل المقالات إلى لجنة تحرير المجلة، ويفضل أن يكون طول المقال منطقيا بحيث لا يزيد على ثلاثين صفحة، باستثناء إذا كان بطلب من الناشرين. يتم ارسال المقال ضمن ملف بالبريد الإلكتروني. يجب أن تكون الرسومات والصور أصلية وذات نوعية صالحة للنشر. تقوم لجنة التحرير بارسال المقالات المستلمة إلى مقيمين خارجيين من ذوي الشهرة والاختصاص والذين يقررون صلاحية نشر المقال أو اجراء التعديلات الضرورية عليه. يستلم المؤلفون نسخة ورقية من المجلة وملفا إلكترونيا يشتمل على المقال المنشور، بالاضافة إلى الغلاف والفهرست لذلك العدد.

العنوان	صورة الغلاف
جامعة أوتونوما بمدريد	دونى جورج يوحنا
المركز الأعلى لدراسات الشرق الأدنى ومصر	أنجزها ميغيل أنخيل نونيث بيانويبا باستلهام صورة فوتوغرافية
قسم التاريخ القديم	
كانتوبلانكو	
إ- 28049 مدريد	
تلفون: +34 91 4977670 / +34 91 4974569	